

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 2072

[C - 2004/00245]

7 MEI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 december 2003 betreffende het vakantiegeld voor de leden van de openbare brandweerdiensten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 december 2003 betreffende het vakantiegeld voor de leden van de openbare brandweerdiensten, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissements-commissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 december 2003 betreffende het vakantiegeld voor de leden van de openbare brandweerdiensten.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 mei 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 2072

[C - 2004/00245]

7 MAI 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 décembre 2003 relatif au pécule de vacances pour les membres des services publics d'incendie

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 décembre 2003 relatif au pécule de vacances pour les membres des services publics d'incendie, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 2 décembre 2003 relatif au pécule de vacances pour les membres des services publics d'incendie.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 mai 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage — Annexe

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

2. DEZEMBER 2003 — Königlicher Erlass über das Urlaubsgeld für die Mitglieder der öffentlichen Feuerwehrdienste

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, insbesondere des Artikels 9, ersetzt durch das ordentliche Gesetz vom 16. Juli 1993 und abgeändert durch das Gesetz vom 25. März 2003;

In der Erwägung, dass die Zuständigkeit des Föderalstaates, was die Organisation und die Politik der öffentlichen Feuerwehrdienste betrifft, durch das Lambermont-Abkommen bestätigt wird;

In der Erwägung, dass Wir aufgrund von Artikel 9 § 1 des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz unter anderem die allgemeinen Bestimmungen festlegen müssen, in deren Grenzen das Urlaubsgeld festgelegt wird;

In der Erwägung, dass das Personal der Feuerwehrdienste gegebenenfalls Urlaubsgeld beziehen können muss entweder gemäß denselben Modalitäten wie denen, die in einer bestimmten Gemeinde oder Interkommunale auf die anderen Personalmitglieder dieser Gemeinde oder Interkommunale Anwendung finden, oder gemäß den von der Region Brüssel-Hauptstadt festgelegten Modalitäten, wobei Wir jedoch den Mindest- und Höchstbetrag des Urlaubsgeldes festlegen müssen;

Aufgrund des Protokolls Nr. 2003.02 des Ausschusses der provinzialen und lokalen öffentlichen Dienste;

Aufgrund der Beteiligung der Regionalregierungen an der Ausarbeitung des vorliegenden Erlasses;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass das Urlaubsgeld zwischen den Monaten Mai und Juni gezahlt werden muss;

In der Erwägung, dass also dringend die Grenzen festgelegt werden müssen, innerhalb deren der Betrag des Urlaubsgeldes für die Mitglieder der Feuerwehrdienste liegen muss;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - § 1 - Die Mitglieder der öffentlichen Feuerwehrdienste können jedes Jahr Urlaubsgeld beziehen, dessen Betrag je nach Fall von den Gemeinderäten, den zuständigen Organen der Feuerwehrinterkommunale oder den zuständigen Organen der Region Brüssel-Hauptstadt festgelegt wird, und zwar innerhalb der in den Artikeln 2 und 3 des vorliegenden Erlasses festgelegten Grenzen.

Dieses Urlaubsgeld wird zwischen dem 1. Mai und dem 30. Juni des berücksichtigten Jahres gezahlt.

Art. 2 - Der Mindestbetrag des Urlaubsgeldes wird gemäß folgender Formel berechnet:

Urlaubsgeld = (PT x GI1/GI2) + VT

wobei:

PT der pauschale Teil ist, dessen Betrag dem Betrag des pauschalen Teils entspricht, der im Jahr, das dem berücksichtigten Jahr vorangeht, gewährt wurde,

GI1 der Gesundheitsindex des Monats Januar des berücksichtigten Jahres ist,

GI2 der Gesundheitsindex des Monats Januar des Jahres ist, das dem berücksichtigten Jahr vorangeht,

VT der variable Teil ist, dessen Betrag 1,1 % des Jahresgehalts entspricht, so wie es an den Verbraucherpreisindex gebunden ist und auf dessen Grundlage das Gehalt für den Monat März des berücksichtigten Jahres festgelegt wird.

Art. 3 - Der Höchstbetrag des Urlaubsgeldes entspricht 92 % eines Zwölftels des Jahresgehalts/der Jahresgehälter, so wie es/sie an den Verbraucherpreisindex gebunden ist/sind und auf dessen/deren Grundlage das Gehalt/die Gehälter für den Monat März des berücksichtigten Jahres bestimmt wird/werden.

Art. 4 - Vorliegender Erlass wird mit 1. Mai 2003 wirksam.

Art. 5 - Unser Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Innere gehört, ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 2. Dezember 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 7 mei 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 7 mai 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 2073

[C — 2004/00250]

7 MEI 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van bepalingen van de wet van 3 mei 2003 tot wijziging van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten en van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 1, 17 en 18 van de wet van 3 mei 2003 tot wijziging van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten en van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 1, 17 en 18 van de wet van 3 mei 2003 tot wijziging van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten en van de wet van 5 augustus 1992 op het politieambt.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 7 mei 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 2073

[C — 2004/00250]

7 MAI 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions de la loi du 3 mai 2003 portant modification de la loi organique du 18 juillet 1991 du contrôle des services de police et de renseignements et de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 1, 17 et 18 de la loi du 3 mai 2003 portant modification de la loi organique du 18 juillet 1991 du contrôle des services de police et de renseignements et de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 1, 17 et 18 de la loi du 3 mai 2003 portant modification de la loi organique du 18 juillet 1991 du contrôle des services de police et de renseignements et de la loi du 5 août 1992 sur la fonction de police.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 7 mai 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE